

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

This **Memorandum of Understanding** (hereafter "MOU") is between the **Union of Rectors of Higher Educational Institutions of Ukraine** (hereafter "URHEIU") and the **Canadian Bureau for International Education** (hereafter "CBIE").

URHEIU is a Ukrainian national organization, which is created and functions to promote improvement of higher education experts' development, support autonomies of higher educational institutions, develop and coordinate communication between rectors of higher educational institutions in Ukraine in academic, research, economic, law and other spheres as well as increase of role of higher educational institutions in public sector of Ukraine.

CBIE is Canada's national, bilingual, not-for-profit, membership organization dedicated to the promotion of Canada's international cooperation in education. CBIE provides a range of informed, integrated and innovative services to its member universities, colleges, institutes and K-12 school boards, including research, advocacy, professional development, promotion and scholarship management. CBIE works to develop enduring academic, political, cultural, scientific and economic links among nations.

I. PURPOSE AND SCOPE

URHEIU and CBIE (hereafter "both parties") agree to work in collaborative partnership to broaden the Ukraine-Canada bilateral relationship in the area of higher education and research. Both parties have agreed to formalize their commitment through this MOU in order to support the growth of a coherent and sustainable relationship between Ukrainian and Canadian institutions of higher education. Both parties recognize that in an increasingly global and complex world, it is critical to provide leadership in the building of channels of cooperation between respective countries and education communities.

Both parties are committed to leading an ongoing

Цей **Меморандум про взаєморозуміння** (далі - Меморандум) укладається між **Спілкою ректорів вищих навчальних закладів України** (далі - СРВНЗУ) та **Канадським бюро міжнародної освіти** (далі - КБМО).

СРВНЗУ – всеукраїнська громадська організація, що створена і діє з метою сприяння поліпшенню підготовки фахівців з вищою освітою, забезпечення автономії вищих навчальних закладів, розвитку і координації зв'язків ректорів вищих навчальних закладів України в навчальній, науковій, економічній, юридичній, гуманітарній і інших сферах діяльності, а також підвищення ролі вищих навчальних закладів у суспільному житті країни.

КБМО є національною, двомовною, неприбутковою канадською організацією, яка представляє Канаду в міжнародному співробітництві у сфері освіти. КБМО надає великий обсяг інформаційних, інтегрованих та інноваційних послуг для своїх членів - університетів, коледжів, інститутів і К-12 шкільних рад, у тому числі з наукових досліджень, адвокації, професійного розвитку, сприяння та адміністрування стипендіальних програм. Діяльність КБМО спрямована на створення міцних академічних, політичних, культурних, наукових та економічних зв'язків між країнами.

I. МЕТА І СФЕРА ДІЯЛЬНОСТІ

СРВНЗУ та КБМО (далі - обидві сторони) погоджуються співпрацювати у партнерстві задля розширення українсько-канадських двосторонніх відносин у сфері вищої освіти і наукових досліджень. Обидві сторони домовилися формалізувати свої зобов'язання цим Меморандумом для підтримки розвитку послідовних та тривалих зв'язків між українськими та канадськими вищими навчальними закладами. Обидві сторони визнають, що у надзвичайно глобалізованому та складному світі, є вкрай важливо забезпечити лідерство у розбудові шляхів співробітництва між країнами та освітніми організаціями. Обидві сторони погоджуються відігравати провідну рол.

strategic level discussion among key stakeholders, including representatives from the governmental and non-governmental communities in Ukraine and Canada, intended to promote the growth of Ukraine-Canada partnerships among institutions and education providers at all levels. On an annual basis, both parties agree to take stock of the broader relationship and consider actions that might be cooperatively undertaken in the future to meet set objectives. This ongoing dialogue and cooperation shall afford both parties and engaged participants an opportunity to discuss emerging trends and issues within the sector of higher education and academic research, and to identify strategic priorities for action within the future.

Both parties are keenly interested in serving as an umbrella for the promotion and facilitation of the Ukraine-Canada relationship within the higher education and research sector, and wish to jointly discuss and develop activities in the following priority areas:

- **Academic and Research Collaboration:**

Both parties shall promote and find opportunities for joint academic and research collaboration between institutions of both countries. This may include broad level support for pre-existing Ukraine-Canada institutional relationships as well as active facilitation of new potential partnerships.

- **Promotion:** Both parties shall support each other in communicating relevant events/programs to their respective member institutions and practitioners of both countries to ensure a broad dissemination of information that may contribute to the fostering of stronger institutional linkages.

- **Student and Faculty Exchanges:** Given the commitment of both parties in engaging students and faculty in academic and research collaboration, both parties commit to advocating for student and faculty exchange programs between Canada and Ukraine.

у стратегічних обговореннях між основними зацікавленими сторонами, включаючи представників урядових та неурядових організацій в Україні та Канаді, що спрямовані на підтримку зростання українсько-канадських партнерських зв'язків між установами і навчальними закладами усіх рівнів. Щороку обидві сторони згодні підводити підсумки роботи, розглядати заходи, які можна проводити спільно у майбутньому для досягнення поставлених цілей. Цей постійний діалог та співробітництво надасть обом сторонам і зацікавленим учасникам можливість обговорювати нові тенденції та проблеми у сфері вищої освіти та наукових досліджень, а також визначити стратегічні пріоритети діяльності у майбутньому.

Обидві сторони глибоко зацікавлені відігравати роль центру заохочення і просування українсько-канадських відносин у сфері вищої освіти і науки, і хотіли б спільно обговорювати і розвивати діяльність у таких пріоритетних напрямках:

- **Академічне і наукове**

співробітництво: Обидві сторони будуть заохочувати і знаходити можливості для спільної науково-дослідної співпраці між навчальними закладами обох країн. Це може бути як надання широкого рівня підтримки для вже існуючих українсько-канадських інституційних відносин, так і активне сприяння новому потенційному партнерству.

- **Підтримка:** Обидві сторони будуть підтримувати один одного в обговоренні відповідних заходів / програм для визначених організацій-членів та практиків обох країн для забезпечення широкого поширення інформації, яка може сприяти налагодженню міцніших інституційних зв'язків.

- **Обміни студентами та викладачами:**

Враховуючи завдання обох сторін щодо залучення викладачів та студентів до академічного та науково-дослідного співробітництва, обидві сторони зобов'язуються підтримувати програми обміну викладачами та студентами між Україною та Канадою.

II. TERMS

Both parties agree to communicate on a regular basis to share information in relation to the overall promotion of joint objectives and to adjust future plans on an as-needed basis to take advantage of new opportunities as they arise.

III. DURATION OF MEMORANDUM

This MOU is valid for three years from the date of signing. Upon renewal, both parties agree to review activities undertaken during the tenure of the MOU. If either party decides not to renew this MOU, a minimum of thirty days in advance notice in writing should be provided.

During the tenure of the MOU, both parties have the right to terminate the agreement, by providing notice in writing, a minimum of six months in advance.

During the tenure of the MOU, terms can be appended in order to set out the collaborative partnership in more detail. However, appendices become valid only upon signature by both parties.

IV. FUNDING

This MOU does not entail financial obligation from either party. Both parties will discuss finances and funding for each particular program.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Memorandum of Understanding to be executed as of the date of signing.

Done in two copies at Kyiv, February 11, 2013, both in English and Ukrainian. Both Ukrainian and English texts are official and are considered to have the same force.

In affirmation,



Karen McBride
President and CEO
Canadian Bureau for International Education

II. УМОВИ

Обидві сторони погоджуються регулярно обмінюватися інформацією щодо досягнення спільних цілей і, при необхідності, коригувати плани на майбутнє, щоб скористатися новими можливостями, які з'являтимуться.

III. ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум діє протягом трьох років з дати підписання. Після поновлення, обидві сторони погоджуються переглянути умови дії даного Меморандуму. Якщо яка-небудь із сторін вирішить не продовжувати цей Меморандум, повинно бути надано повідомлення у письмовій формі не пізніше, ніж за тридцять днів.

Протягом строку дії Меморандуму, обидві сторони мають право розірвати договір, повідомивши в письмовій формі, не пізніше, ніж за шість місяців.

Протягом строку дії Меморандум може доповнюватися додатками для того, щоб докладніше викласти спільне партнерство. Додатки набувають чинності тільки після їх підписання обома сторонами.

IV. ФІНАНСУВАННЯ

Цей Меморандум не тягне за собою фінансових зобов'язань обох сторін. Обидві сторони будуть обговорювати фінансові питання і фінансування для кожної конкретної програми.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО, сторони уклали даний Меморандум, який набирає чинності станом на дату підписання.

Вчинено в двох примірниках у Києві, 11-го лютого 2013 року, англійською та українською мовами. Обидва українські та англійські тексти є офіційними і мають однакову силу.

На підтвердження,



Леонід Губерський
Президент
Співки ректорів вищих навчальних закладів
України